

KATEDRA ČESKÉHO JAZYKA A LITERATURY
Posudek bakalářské práce

Autorka: Jana Řípová

Studijní obor: Literární dokumentaristika a teorie čtenářství

Název práce (česky/anglicky):

Jazykové prostředky ve dvou dosavadních překladech románu Virginie Woolfové
Paní Dalloway
Language Instruments in the two Previous Translations of Virginia Woolf's Novel Mrs
Dalloway

Vedoucí práce: prof. dr hab. Jaroslav Lipowski

Oponent práce: PhDr. PaedDr. Miloslav Vondráček, Ph.D.

Hodnotící kritéria	Hodnocení
Soulad názvu práce s obsahem, cílem, anotací, obsahem a závěrem	A
Teoretická podkladová koncepce, metodika/metodologie, terminologie	A
Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy, interpretace a argumentace	B
Sekundární literatura, tvůrčí aplikace, schopnost kritického komentáře	A
Struktura práce (výstavba textu, adekvátnost použitých stylistických prostředků), dodržení ortografické a gramatické normy, bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	B
Výsledný průměr	A

Pozn.: Pro hodnocení se používá zavedené vysokoškolské klasifikace, tedy: A,B,C,D,E,F. Pokud diplomant obdrží v jednom (nebo více) z kritérií hodnocení F, pak je celá BP/DP považována za nedostatečnou.

Hodnocení práce – návrh klasifikačního stupně:

Autorka práce měla nesnadný úkol: srovnat jazykové prostředky ve dvou českých překladech z angličtiny, aniž by hlouběji zkoumala vztah českého překladu k anglickému originálu. Práci je třeba hodnotit jako velmi zdařilou. Je z ní patrné, že autorka do ní vložila velké úsilí – viz zejména stránky 24 – 34. Z podrobné analýzy dochází k zajímavým, částeně očekávaným, závěrům. Práce může sloužit jako zdroj pro konfrontaci s podobnými analýzami.

Náměty pro obhajobu (formou otázek):

1. Který z překladů je Vám bližší a proč?

2. Pokud byste se rozhodla Vy sama znovu přeložit tento román do češtiny, jaké inovace vzhledem ke dvěma stávajícím překladům byste učinila?

3.

Další poznámky k práci, kritické připomínky:

Datum a podpis vedoucího/oponenta práce:

10. srpna 2016

Jaroslav Lipowski

